

Швейцария – страна полиглотов |

Author: Людмила Клот, [Женева](#) , 25.02.2010.



Каждый ученик Международной школы в Женеве говорит как минимум на двух языках (© Edipresse.ch)

Каким образом человеческий мозг вмещает два и более языка, анализирует ученый из Женевы.

|

В прошлые выходные, 21 февраля, в мире отмечался Международный день родного языка. С некоторым опозданием мы тоже хотим отдать дань родному языку, а также коснуться при этом такого феномена, как мультилингвизм, или владение одновременно несколькими языками. В Конфедерации проживает 40% таких людей, билингвов или полиглотов – это очень высокий процент, делающий страну в своем роде уникальной.

Билингвизм – владение двумя языками, присущ и множеству читателей «Нашей Газеты.ch» и уж наверняка их детям.

Тех же, кто владеет более, чем двумя языками, называют полиглотами. Так как язык является социальной функцией, то быть билингвом означает принадлежность одновременно к двум различным социальным группам.

Врач, специалист в области неврологии Жан-Мари Аннони, глава Отделения нейропсихологии кантонального госпиталя Женевы (и сам – полиглот) работает над этой темой уже много лет. Интересное интервью с ним, объясняющее, как именно

мозг справляется с нагрузкой в виде двух-трех-четырех языков одновременно, было опубликовано на сайте швейцарского информационного агентства Swissinfo. Кстати, оно выпускает свою информацию на 9 языках, а до недавнего времени существовала и [русскоязычная](#) версия этого сайта.

Swissinfo: Исследования показали, что билинвы и полиглоты не обладают мозгом, который был бы больше или сложнее, чем мозг человека, говорящего на одном-единственном языке. То есть, в головах у них нет такого места, где бы «складировались» дополнительные языковые знания.

Жан-Мари Аннони: Совершенно верно. Два языка записаны в мозгу, где существуют также своеобразные «переключатели», позволяющие переходить с одного языка на другой. Это механизмы ментального контроля, аналогичные тем, которые мы используем при переходе с одного вида деятельности на другой.

Небольшой нюанс заключается лишь в том, что у билингвов, которых называют ранними или натуральными – освоивших второй язык до 5 лет – оба языка смешаны. А когда второй язык выучен позже, он записывается в тех же структурах мозга, но при этом нуждается в чуть большем пространстве. Проще говоря, когда мы используем второй язык, который знаем чуть хуже первого, для этого требуется немного больше серого мозгового вещества.

Swissinfo: Возможно ли абсолютное двуязычие, или всегда остается тенденция знать один язык чуть лучше, чем другой?

Ж-М. А.: Это зависит от того, какое определение мы даем билингвизму. По мнению профессора Франсуа Гросжана из Невшателя, а это один из самых крупных в мире специалистов по данному вопросу, билингв – это человек, который способен эффективно использовать оба языка в повседневной жизни, переходя с одного на другой. Сразу видно, что это вовсе не определение абсолютного двуязычия...

Некоторые дети с рождения говорят на одном языке с одним из родителей и на втором – с другим. В этом случае можно стать абсолютным билингвом. Но со временем, вырастая, человек вероятнее всего выберет предпочтительный для него язык и будет его развивать – это тот язык, на котором говорят в его школе или тот, на котором он работает.

В любом случае, человек разовьет свои лингвистические способности до того уровня, который ему будет нужен на практике. К примеру, сможет лучше объяснять профессиональные вопросы на одном языке, и легче выражать свои эмоции на другом (том, на котором говорят дома).

Swissinfo: Вы заметили разницу раннего и позднего изучения языков. Разве первый не дает всегда наилучшие результаты?

Ж-М.А.: С точки зрения неврологии, изучать иностранный язык позже приводит к тому, что мы используем для этого немного другие мозговые структуры, но база остается прежней. При этом результат не обязательно будет хуже.

У меня лично есть немало знакомых, которые поздно выучили второй язык, но говорят на нем также хорошо, как и на первом. А некоторые – даже лучше, так как

находятся в окружении, в котором они обязаны пользоваться им как можно эффективнее. Небольшая дополнительная сложность для поздних билингвов заключается в том, чтобы автоматически произносить одинаковые звуки по-разному на разных языках. К примеру, французское «р» и итальянское «rr» - это звук, который автоматически усваивается в детстве, а после 7 лет его нужно изучать сознательно. Но некоторым это вполне удается.

Swissinfo: Существуют ли особые способности к языкам, как к математике или музыке?

Ж-М.А.: Да, у некоторых способности к чтению, или письму, или скорости и эффективности обучения произношению лучше, чем у других. Это объясняет, почему некоторые быстрее изучают иностранный язык. Но если мы говорим о феномене полиглотов в Швейцарии, он, несомненно, связан с культурными традициями.

Часто мне задают вопрос о потенциальной опасности изучения двух языков. Интересуясь, не приведет ли смешение двух языков к ухудшению владения первым... Но исследования не говорят, что такая опасность существует. Ни по отношению к первому языку, ни к нашему, скажем так, лингвистическому функционированию в целом.

Swissinfo: Многие люди свободно жонглируют двумя и больше языками. До какого числа их можно дойти?

Ж-М.А. Заметно, что после четвертого языка появляется своеобразная легкость к изучению других, во всяком случае, имеющих аналогичную базу. Мозг приобретает привычку и специфические навыки. Я наблюдал людей, которые легко общаются на четырех-пяти языках. Но не изучал на практике, что происходит с мозгом человека, который использует более четырех языков. Это все-таки большая редкость...

А недавно стало известно об инициативе молодых политиков из кантона Вале, которые намерены превратить свой кантон, где исторически говорят на двух языках – французском и на немецко-швейцарском диалекте – в кантон N° 1 по уровню билингвизма. Молодежная группа Либерально-радикальной партии предложила правительству кантона рассмотреть первый в Швейцарии проект обязательных языковых стажировок для школьников от 16 до 20 лет. Франкофоны должны будут поехать в немецкоговорящую часть страны, и наоборот.

Стажировка должна длиться один год для гимназистов, один семестр для учащихся коммерческой школы (среднее специальное образование) и два месяца в средних технических учебных заведениях. Финансироваться программа должна кантоном и частично родителями учеников.

[Швейцария](#)

Статьи по теме

[The Voice of Швейцария, или наш номер - 10](#)

[Многоязычная Швейцария](#)

[Хороший язык должен быть как минимум раздвоенным](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/education-et-science/shveycariya-strana-poliglotov>